

Phrasem	annoncer la couleur
Formale Varianten	annoncer (afficher) la couleur
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • <i>annoncer</i> [la/les/sa/ses/notre/nos...] couleur(s) Der auf das finite Verb folgende Artikel <i>la</i> im Idiom kann durch die übrigen Artikel oder durch Possessivpronomen ersetzt werden, ohne dabei die ursprüngliche Bedeutung zu verändern – der Artikel oder das Pronomen kann sowohl im Singular als auch im Plural auftreten. I.d.R. gleicht sich der Artikel an das Substantiv <i>couleur</i> an und das Pronomen an den AGENS, vgl.: <p><i>Cette tentative réussie <u>annoncera les couleurs</u> des années à venir car elle se lancera dans la rumba congolaise.</i> (frTenTen17) <i>Handiclap <u>annonce sa couleur</u>, celle de la multitude, du pluriartistique, de la transversalité pour tous les publics.</i> (frTenTen17) <i>Bonjour Mathieu, puisqu'il te semble nécessaire d'annoncer <u>tes couleurs politiques</u>, je ferai de même: moi aussi je suis partisan du PQ (et de longue date), mais je ne suis pas d'accord avec toi ici.</i> (frTenTen17) <i>Après les baies' le soja' le thé vert' les épices et même le chocolat' l'érable <u>annonce ses couleurs</u>: des études scientifiques récentes confirment le potentiel antioxydant et anti-inflammatoire du sirop d'érable' suggérant des propriétés anticancéreuses.</i> (frTenTen17)</p> <p>N.B. Im Falle eines unbestimmten Artikels (<i>une/des</i>) wird meist die wörtliche Bedeutung des Idioms ausgedrückt (vgl. „Semantische Besonderheiten“).</p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <i>quelqu'un</i>₁ ANNONCER la couleur <p>F. Hollande <i>annonce la couleur</i>: <i>il n'attend pas d'être élu pour renier les engagements du PS et le contenu de son „programme“.</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>quelqu'un</i>₁ ANNONCER la couleur (à <i>quelqu'un</i>₂): <p><i>D'après le syndicat britannique Unison, le comté <u>a</u> d'emblée <u>annoncé la couleur à ses équipes</u>: ceux qui n'accepteraient pas ces nouvelles conditions...</i> (frTenTen17) <i>[...]l'actrice de 26 ans née à Paris et connue pour son célèbre rôle d'Hermione Granger dans la saga Harry Potter a tout de suite <u>annoncé la couleur à la journaliste</u> en face d'elle: "Je fonds..."</i> (frTenTen17) <i><u>Seuls eux</u> ont été courageux et <u>ont annoncé la couleur aux Français</u>. Les autres candidats n'ont pas voulu aborder ce sujet parce que n'étant pas populaire.</i> (frTenTen17)</p> <p>Das indirekte Objekt kann auch durch das indirekte Objektpronomen ersetzt werden, welches vor das finite Verb des Idioms gestellt wird: <i>Je <u>lui</u> avais <u>annoncé la couleur</u> la semaine précédente et dans l'intervalle j'ai gambagé en attendant son avis définitif vu que je l'avais pris au dépourvu.</i> (frTenTen17)</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>quelque chose</i>₁ ANNONCER la couleur <p>La pochette <i>[il s'agit de la pochette d'un CD] <u>annonce la couleur</u>, bleue, un arbre seul ancré dans la terre, un peu à la manière du Laughing Stock de Talk Talk, ce groupe bavard transformé en joueurs de silence [...].</i> (frTenTen17)</p>

Lexikalische Valenzen

- quelqu'un₁ ANNONCER la couleur (**pour** quelqu'un/quelque chose₂):

*Cet objectif certes peu réaliste annonce la couleur **pour** l'industrie automobile et notamment les équipementiers. (frTenTen17)*

*Le magazine spécialisé Variety annonce les couleurs **pour** le casting de Ghost in the Shell. (frTenTen17)*

*Dans son allocution à Toulon le 26 septembre 2008, Sarkozy, face à cette crise, a annoncé la couleur **pour** les travailleurs de ce pays : « La crise appelle à accélérer le rythme des réformes, en aucun cas à l'arrêter ou le ralentir ». (frTenTen17)*

- quelqu'un₁ ANNONCER la couleur (**sur** quelque chose₂):

*En ce qui me concerne, j'ai tout de suite annoncé la couleur **sur les raisons** de ma présence en ces lieux. (frTenTen17)*

*C'est pire que d' annoncer la couleur **sur** une affiche. (frTenTen17)*

*Encore une fois, il serait plus aisé que vous annonciez la couleur **sur vos positions**, pourquoi pas dans le fond, plutôt que d'intervenir avec un zèle déplacé sur chacune de mes contributions pour en atténuer la portée. (frTenTen17)*

N.B. Die Präposition *sur* kann ebenfalls lokale Adverbiale einführen (vgl. „Semantische Spezifizierung der Aktanten“), z.B. *Miley Cyrus annonce la couleur **sur** Twitter : Elle est devenue blonde !, L'actuel maire socialiste Bertrand Delanoë a annoncé la couleur **sur** son blog de campagne., C'est pire que d' annoncer la couleur **sur** une affiche.*

Ko-kurrente Elemente der internen Syntax

- Es wird sehr häufig ein Genitivattribut an das Idiom angefügt: [ANNONCER la couleur **de** quelqu'un/quelque chose], vgl.:

*Ces quelques mots annoncent la couleur **du dernier rapport** de France Stratégie : "Quelle finalité pour quelle Ecole?". (frTenTen17)*

*Une introduction qui annonce la couleur **de cette étude**, rouge vif, pour alerter l'opinion. (frTenTen17)*

- Häufig wird ein Modaladverbial angefügt:

*J'avais annoncé la couleur **d'une manière très claire** dès que l'annonce de la prolongation de l'état d'urgence a été formulée. (frTenTen17)*

- Anstelle des Modaladverbials ist der Gebrauch des Gerundiums sehr typisch, um die Art und Weise der Handlung auszudrücken, vgl.:

*Il y a quelques jours, Charles Villeneuve annonçait la couleur **en affirmant** que seul un "joueur de haut niveau, capable d'apporter une réelle plus-value au Paris Saint-Germain pourrait débarquer cet hiver". (frTenTen17)*

*Les -15Garçons recevaient Cognac à 17h00 à domicile, l'équipe a joué sans remplaçant. Les locaux on [sic!] vite annoncé la couleur **en marquant** 5 buts d'affilée et viraient largement en tête à la mi-temps 11 à 3. (frTenTen20)*

- Mittels der Konjunktion avec kann ein weiteres Adverbial (INSTRUMENT) angefügt werden: quelqu'un ANNONCER la couleur (**avec** quelque chose), vgl. :

*Le nom de cette nouvelle gamme de housse en cuir : Tentation Tropézienne annonce la couleur **avec des cuirs italiens** soigneusement sélectionnés pour leur qualité, leur solidité, leur éclat et leur finesse. (frTenTen17)*

*Harrison annonce la couleur **avec les premiers mots** qui sortent de sa bouche en intro : "It's gonna be one heart, one aim, one destiny, one dance." (frTenTen17)*

*Le numéro 3 français du mobile qui tenait ce mardi cours un comité central d'entreprise a annoncé la couleur **avec un plan de départs volontaires** concernant 556 postes. (frTenTen17)*

*A peine 2016 avait démarré que l'association militante pour le droit des femmes annonçait la couleur **avec la présentation** de son plan stratégique et de ses... (frTenTen17)*

- Auffällig ist der häufige Gebrauch der Adverbien *clairement* und *directement*, welche entweder an das finite Verb (*annoncer*) oder an das direkte Objekt (*couleur*) des Idioms angefügt werden, vgl.:

Le rapport américain de la NSF annonce clairement la couleur : il s'agit d'améliorer la performance humaine. ()

On annonce la couleur directement : Tout le monde va me maudire pour avoir à nouveau remplacé le système de widget, mais le résultat me plaît. ()

- Das Adjektiv *politique* wird in Verbindung mit diesem Idiom oft verwendet, seltener das Adjektiv *direct(e)*. Diese werden an den Konstituenten [*couleur*] angefügt, z.B. *annoncer sa (ses) couleur(s) **politique(s)*** („politische Absicht(en)/Ziele“), *La couverture est plaisante et annonce la **couleur directe***

Anschlüsse:

- Folgt keine Präposition (*avec*, *de*, *sur*) auf das finite Verb *annoncer*, so wird die mit dem Idiom eingeleitete Intention mittels Interpunktion angefügt, und zwar einem Doppelpunkt:

Le drapeau noir est aussi là pour annoncer la couleur : vous avez voulu nous faire pirates, nous le serons. (frTenTen17)

F. Hollande annonce la couleur : il n'attend pas d'être élu pour renier les engagements du PS et le contenu de son "programme". (frTenTen17)

Charakteristika der externen Syntax

- Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden, beispielsweise durch Einbettung in einen Finalsatz:

*Je te propose donc d'ouvrir le topic "paiement" quand j'aurai le prix et une estimation de la date de livraison, avec un premier post réservé **pour** annoncer la couleur.* (frTenTen20)

- Angeschlossener Finalsatz:

*Les lauréats ayant tous traité le sujet de manière plutôt sombre, j'avais annoncé la couleur **pour** avoir le feu vert de mes interlocuteurs : "dramatique et symphonique !"* (frTenTen20)

- Das Idiom tritt häufig in Form des Gerundiums auf, vgl.:

*Le titre du livre, tout d'abord, vous accroche **en annonçant la couleur** : un plaisant jeu de mots sur elfe et sur éphéméride.* (frTenTen20)

- Überwiegender Gebrauch im Aktiv

Satzform

- **Aussagesatz:**

Üblich, z.B.

Par sa ligne de défense, M. Stauber a quelque part déjà annoncé la couleur des prochaines batailles. (frTenTen20)

- **Fragesatz:**

Möglich, z.B.

*De plus, le système n'est pas encore harmonisé au niveau européen et il est difficile d'imaginer que les 5 lettres colorées apparaissent sur des produits importés de pays qui ne connaissent pas le Nutri-score. Comment le Nutri-score **annonce-t-il la couleur**?* (frTenTen20)

- **Exklamativsatz:**

Nicht belegt

- **Imperativsatz:**

Möglich, z.B.

***Annoncez la couleur**, bon dieu! ...une bonne fois pour toute!* (frTenTen17)

- **Wunschsatz:**

Nicht belegt

Semantisches Feld

Ehrlichkeit

Bedeutung

a. Seine Meinung offenlegen; ehrlich aussprechen/kommunizieren, was man über einen bestimmten Sachverhalt denkt; sich einer Sache offen bekennen, vgl.:

*J'avais **annoncé la couleur** d'une manière très claire dès que l'annonce de la prolongation de l'état d'urgence a été formulée.* (frTenTen17)

***L'administration Trump avait annoncé la couleur** et a toujours assumé son climato-scepticisme.* (frTenTen20)

*Un représentant du RVT est présent. **Monsieur Roussy annonce la couleur**. Il est intéressé par notre idée d'exploiter un train à vapeur au Val-de-Travers.* (frTenTen20)

*La plupart des offres sont basées sur les attentes préalables qui ont déjà été discutées. **Les deux parties ont déjà annoncé leurs couleurs**.* (frTenTen20)

b. 1. Seine Absichten/verfolgten Ziele [vor allem in der Politik] bekanntgeben. 2. Etwas ankündigen, vgl.:

*F. Hollande **annonce la couleur** : il n'attend pas d'être élu pour renier les engagements du PS et le contenu de son "programme".* (frTenTen17)

*Le premier extrait éponyme, en ondes depuis le 16 mars, **a annoncé les couleurs de l'album** succédant au consacré Le volume du vent.* (frTenTen20)

Là je trouve que vous avez une bonne idée. Il faut mobiliser les gens maintenant et annoncer nos couleurs. (frTenTen20)

c. [Im Kartenspiel] seine Karten offenlegen/bekanntgeben, selbst wenn es zum eigenen Nachteil ausgehen kann (siehe „Didaktik. Herkunft“), vgl.:

*Après un moment de concentration, **il annonce la couleur de quelques cartes**.* (frTenTen17)

N.B. Das *Dictionnaire des expressions et locutions* (2003) gibt an, dass *annoncer la couleur* in der Umgangssprache ebenfalls verwendet wird, um Bestellungen in einem Café oder Restaurant aufzugeben. Dies wird von Muttersprachlern allerdings nicht bestätigt!

Besonderheiten	<ul style="list-style-type: none"> • Im Falle eines unbestimmten Artikels (<i>une/des</i>) wird meist die wörtliche Bedeutung des Idioms ausgedrückt [häufig im Kartenspiel], vgl.: <p><i>Citons H. Kelsey : « Encore une fois, les adversaires ont évité de jouer 3SA, mais ici une entame atout serait très dangereuse, la différence est que Nord et Sud ont tous les deux annoncé une couleur secondaire et il y a de sérieux risques de voir vos plis à ♠ disparaître si vous n'attaquez pas cette couleur ». (frTenTen17)</i></p> <p><i>Des enfants tenaient le gros ballon, le maître annonçait une couleur et les enfants lançaient le ballon et les autres devaient le rattraper très vite avant qu'il touche par terre. (frTenTen17)</i></p>
Wörtliche Lesart/Wortspiele	‚die Farbe bekanntgeben (Farbe bekennen)‘
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Gesellschaftlicher Kontext (Familien- oder Freundeskreis, Arbeitskollegen) • Politik & Öffentlichkeit • Ökonomie (Werbung) • Wettkampf (z.B. im Kartenspiel)
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • In einem Personenkreis (besonders als Persönlichkeit des öffentlichen Lebens) deutlich und ehrlich kommunizieren, was man mit einem bestimmten Sachverhalt beabsichtigt oder wie es um eine bestimmte Situation steht, um Unklarheiten und Geheimnisse zu vermeiden bzw. aufzulösen; [als Politiker/in] seine Absichten und verfolgten Ziele offen kundgeben. • Der AGENS bekennt sich nach langer Zeit des Schweigens offen zu einer Sache und sorgt somit für Klarheit unter seinen Zuhörern und erreicht selbst ein Gefühl der Erleichterung. • Bei Wettkämpfen eine spannende Situation auflösen, indem man das Ergebnis verkündet. • Unternehmen kündigen neue „Errungenschaften“ an, um Neugierde der Kunden zu stillen und zum Kauf zu animieren, vgl.: <p><i>Avec le nouveau D850, Nikon annonce la couleur : " la combinaison idéale entre définition, vitesse et sensibilité. " (frTenTen17)</i></p>
Register	neutral
Thesaurus Lexeme	<p>V : communiquer; prédire S : intention ADJ. : honnête, claire ADV. : franchement ANTON. : cacher; secret(-ète)</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS : dire/faire connaître franchement ses intentions</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Langenscheidt: [Je nach Kontext:] b. Seine Absichten bekannt geben c. (<i>Idiom</i>) „(Trumpf) Farbe ansagen“ • PONS online-Wörterbuch: [Je nach Kontext:] a. (<i>Idiom</i>) „Farbe bekennen“, „Klartext reden“ • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): „seine Karten offen auf den Tisch legen“
Bearbeitet von	Sarah Vanessa Pacura